

A Level

French

Session: 1967 June
Type: Question paper
Code: 337

FRENCH

ADVANCED LEVEL

PAPER 1 (COMPOSITION)

(Two hours and a half)

*Question 1 carries about two-thirds of the marks
for this paper.*

1 Translate into FRENCH:

Although I was stationed at the headquarters of our North West Europe Commission, which remained in Brussels from the autumn of 1944 until the summer of 1945, my work took me all over Belgium, into Luxembourg and Holland, and eventually into Germany as well. Many of the men who escaped from the invaded countries in the early days of the war and joined the Allied forces had refrained from communicating with their families for fear of getting them into trouble with the authorities occupying their land; but now the enemy was retreating and contact could be resumed, I had numerous messages to deliver and inquiries to make, and as soon as a place was liberated I would pack and set forth, often not knowing how long I would be away.

The day I went to Luxembourg I made an early start in order to call at a couple of addresses in Antwerp, and was approaching a town further on when I was stopped by a

British Army general. He leaned out of his car to ask me the way to Malines.

'You're in Malines now, sir,' I replied.

'My good woman, I know where I am. I'm in Mechelin.'

The young captain seated behind obviously enjoyed my explanation that Belgium was a bilingual country, where all towns had a Flemish name as well, and gave me a wink as their vehicle moved off.

EVELYN BARK
(adapted)

2 Write an essay in FRENCH on **one** of the following topics. You should write not less than about 250 words, but quality and orderly composition should not be sacrificed to quantity

(a) Le supermarché.

(b) Monarchie ou république: lequel des deux systèmes préférez-vous?

(c) La mode.

(d) Les plaisirs du théâtre.

(e) Les aspects de la vie quotidienne que vous avez en horreur.

(f) L'utilité de la critique littéraire.

FRENCH

337/2

ADVANCED LEVEL

PAPER 2 (UNPREPARED TRANSLATION)

(Two hours)

1 Translate into ENGLISH:

La police, comme le fisc, est une des plus vieilles institutions du monde: permanence ne signifie cependant pas immuable stabilité. Comme tout le reste, la police évolue et se transforme au gré des circonstances et des événements.

L'histoire de la police permet de dégager quelques règles qu'on peut tenir pour constantes: dès qu'une affaire mystérieuse apparaît, le public et la presse sont prompts à mettre en cause le rôle de la police, tantôt à tort, tantôt à raison — sans qu'il soit toujours possible de démêler le vrai du faux. On s'aperçoit ainsi que les problèmes qu'on croit modernes sont apparus déjà dans le passé: la jeunesse délinquante se multiplie aux jours agités de la Révolution. Les constats d'accidents de la circulation étaient déjà devenus le pain quotidien des commissariats à la Restauration. Des collisions avaient lieu — entre cabriolets. Une ordonnance du 28 septembre 1816 prévoit qu'ils ne doivent pas être conduits par des hommes de moins de dix-huit ans (et en aucun cas par des femmes, quel que soit leur âge); elle menace de mise en fourrière les véhicules qui n'observent pas certaines règles de stationnement. Les mêmes dispositions inspireront, à la fin du siècle, les textes concernant 'les voitures sans chevaux', premier nom officiel des automobiles.

Il n'y a guère qu'en matière de mœurs que certaines préoccupations sont désormais périmées. Qui imaginerait aujourd'hui qu'au concert des Tuileries, l'été de 1864, on arrêta trois jeunes femmes — parce qu'elles avaient fumé?

MICHEL LEGRIS

2 Translate into ENGLISH:

Le lendemain matin, comme je passais seul devant le théâtre en rentrant à l'hôtel, j'eus la sensation d'être regardé par quelqu'un qui n'était pas loin de moi. Je tournai la tête et j'aperçus un homme d'une quarantaine d'années, très grand et assez gros avec des moustaches très noires, et qui, tout en frappant nerveusement son pantalon avec une badine, fixait sur moi des yeux dilatés par l'attention. Il regarda tout autour de lui, prit soudain un air distrait et hautain, et par un brusque revirement de toute sa personne il se tourna vers une affiche dans la lecture de laquelle il s'absorba, en fredonnant un air et en arrangeant la rose qui pendait à sa boutonnière. Il sortit de sa poche un

calepin sur lequel il eut l'air de prendre en note le titre du spectacle annoncé, tira deux ou trois fois sa montre, abaissa sur ses yeux un canotier de paille noire dont il prolongea le rebord avec sa main mise en visière comme pour voir si quelqu'un n'arrivait pas, fit le geste de mécontentement par lequel on croit faire voir qu'on a assez d'attendre, mais qu'on ne fait jamais quand on attend réellement, puis rejetant en arrière son chapeau, il exhala le souffle bruyant des personnes qui ont non pas trop chaud, mais le désir de montrer qu'elles ont trop chaud. J'eus l'idée d'un escroc d'hôtel.

MARCEL PROUST (adapted)

FRENCH

337/3

ADVANCED LEVEL

PAPER 3 (PRESCRIBED TEXTS, ETC.)

(Two hours and a half)

Answer four questions. At least two of your questions must be taken from Section A, but the others can be chosen freely from any section or sections of the paper.

SECTION A

1 Either (a) (i) Translate the following passage from *Les Femmes Savantes*, (ii) refer it briefly to its context, and (iii) show how it helps you to understand the speaker's character.

Oui, mais j'y suis blessée, et ce n'est pas mon compte
De souffrir dans mon sang une pareille honte.
La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme;
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.
J'ai donc cherché longtemps un biais de vous donner
La beauté que les ans ne peuvent moissonner,

De faire entrer chez vous le désir des sciences,
De vous insinuer les belles connaissances;
Et la pensée enfin où mes vœux ont souscrit,
C'est d'attacher à vous un homme plein d'esprit...

Or (b) Describe some of the ways in which Molière makes the foibles of intellectuals amusing in *Les Femmes Savantes*.

2 Either (a) (i) Translate the following passage from *Phèdre*, (ii) refer it briefly to its context, and (iii) show in what ways it helps you to understand the speaker's character.

Hélas! ils se voyaient avec pleine licence.
Le ciel de leurs soupirs approuvait l'innocence;
Ils suivaient sans remords leur penchant amoureux;
Tous les jours se levaient clairs et sereins pour eux.
Et moi, triste rebut de la nature entière,
Je me cachais au jour, je fuyais la lumière;
La mort est le seul dieu que j'osais implorer.
J'attendais le moment où j'allais expirer;
Me nourrissant de fiel, de larmes abreuvée,
Encor dans mon malheur de trop près observée,
Je n'osais dans mes pleurs me noyer à loisir;
Je goûtais en tremblant ce funeste plaisir;
Et sous un front serein déguisant mes alarmes,
Il fallait bien souvent me priver de mes larmes.

Or (b) 'C'est le poids du destin qu'elle porte et qui l'écrase.' How does Racine show this through his presentation of the character of Phèdre?

3 Either (a) Describe the relationship of Figaro and Count Almaviva in *Le Mariage de Figaro*, and show how Beaumarchais uses it for dramatic and comic effect.

Or (b) 'Intrigue, caractère, politique — voilà les trois sources du rire dans cette comédie.' Discuss in relation to *Le Mariage de Figaro*.

4 Either (a) 'Adolphe is incapable of real love; he cannot entirely devote himself to anything, for self-observation

divides him and prevents all spontaneity.' Do you consider this an apt description of Adolphe's character?

Or (b) 'Sa position et celle d'Ellénore étaient sans ressource, et c'est précisément ce que j'ai voulu.' How does Constant give us the impression in *Adolphe* of an insoluble tragic situation?

5 Either (a) From your reading of Musset's work in *Nine French Poets*, what do you consider to be his chief merits and defects as a poet?

Or (b) Write a critical appreciation of the following poem by Baudelaire.

La Cloche Fêlée

Il est amer et doux, pendant les nuits d'hiver,
D'écouter, près du feu qui palpite et qui fume,
Les souvenirs lointains lentement s'élever
Au bruit des carillons qui chantent dans la brume.

Bienheureuse la cloche au gosier vigoureux
Qui, malgré sa vieillesse, alerte et bien portante,
Jette fidèlement son cri religieux,
Ainsi qu'un vieux soldat qui veille sous la tente!

Moi, mon âme est fêlée, et lorsqu'en ses ennuis
Elle veut de ses chants peupler l'air froid des nuits,
Il arrive souvent que sa voix affaiblie

Semble le râle épais d'un blessé qu'on oublie
Au bord d'un lac de sang, sous un grand tas de morts,
Et qui meurt, sans bouger, dans d'immenses efforts!

6 Either (a) 'La pauvreté dramatique d'*Hernani* est compensée par ses beautés poétiques.' Do you agree with this view?

Or (b) 'L'auteur préfère laisser la psychologie de côté pour mettre en pleine lumière les coups de théâtre.' Does this seem to you a fair judgement on *Hernani*?

SECTION B

7 Either (a) How far do you consider that in *Le Menteur* the subject of lying is treated as a genuine moral problem?

Or (b) 'Cette volonté de rester libre' is said to be a characteristic of Corneille's heroes. In what ways is this apparent in the character of Dorante in *Le Menteur*?

8 Either (a) What effects does Alain Fournier achieve by making Seurel the narrator of the action in *Le Grand Meaulnes*?

Or (b) 'Mais, j'en suis persuadé maintenant, lorsque j'avais découvert le Domaine sans nom, j'étais à une hauteur, à un degré de perfection et de pureté que je n'atteindrai jamais plus.' How does Meaulnes's remark help us to understand his character and actions?

9 Either (a) How far can Julien Sorel be described as a rebel?

Or (b) Discuss the cult of energy in *Le Rouge et le Noir*.

10 Either (a) Describe the conflict between the two main characters in *Becket*.

Or (b) What use is made of the theme of national oppression in *Becket*?

11 Either (a) '*Les Mains Sales* is a mere melodrama.' Discuss this view of the play.

Or (b) Describe the character of Hoederer in *Les Mains Sales*.

12 Either (a) 'La leçon de morale est terminée.' Does this epitomize the whole play of *Topaze*?

Or (b) Does the portrayal of Topaze himself appear to you to be realistic? Give your reasons.

SECTION C

13 Give an account of the Stavisky affair.

14 Account for the loss of Indochina by France.

15 Write brief notes on **three** of the following: (i) Le duc d'Aumale; (ii) Hector Berlioz; (iii) Jules Ferry; (iv) Le Corbusier; (v) P. Mendès-France.

16 Write a brief account of the products, towns and climate of Normandy and illustrate your answer with sketch maps.

17 Describe the procedure and jurisdiction of the *Tribunal correctionnel*.

337/4

FRENCH DICTATION

ADVANCED LEVEL

To be given by a member of the school staff. Full instructions are printed on a separate sheet. An outline of the procedure to be followed is also given on the back of this question paper, and this outline must be read to the candidates before the dictation is given.

Liaisons are to be made where indicated, and not elsewhere. Any words italicised are to be spelt out or written on the blackboard. The title is to be read.

From a quayside hotel window.

Juste n'eut pas de peine | à trouver le petit hôtel | situé à quelque distance du débarcadère. | Il loua une chambre au second étage | dont il ouvrit aussitôt la fenêtre. | La lumière n'était pas encore crue | et n'éveillait l'eau du port | qu'en reflets atténués. | Devant lui | un cargo chargeait des balles pesantes | à une cadence régulière. | Un paquebot venait d'arriver d'Europe. | Devant repartir à la fin de l'après-midi, | il ne s'était pas mis à quai | et il y avait autour de lui | une animation de vedettes | et de courriers. | *Juste* baissa un store, | tout en demeurant auprès de la fenêtre | qu'il n'avait pas quittée. | La chaleur l'engourdisait, | la lumière très vive le faisait ciller, | mais il ne quittait pas du regard le quai, | où passait parfois un tramway | dans un fracas de roues

grinçantes | et de sonneries. | L'eau du port miroitait | en courts étincellements | autour des bateaux. | On sentait descendre sur la ville | un lourd appesantissement. |

To be read to the candidates before the dictation is given.

The passage will be read three times. During the first reading, which will be given at an ordinary pace, candidates must not write anything down. The passage will be read a second time at dictation speed, each group of words being read once only. After each group of words there will be a short pause to allow candidates to write it down. All punctuation will be given in French. At the end of this reading there will be an interval of two minutes in which corrections may be made. The passage will then be read a third time, at an ordinary pace, but a short pause for corrections will be made at each full stop. A further five minutes will be allowed for making corrections after the third reading.

337/0

FRENCH

SPECIAL PAPER

(Three hours)

Questions 1 and 2 each carry half of the maximum marks for the paper.

Begin your answer to Question 2 on a fresh sheet of paper.

1 Translate into FRENCH:

'There it appears', called Manoli. It was only then, staring downhill in the dusk at a grey huddle of houses like dark wet feathers lining a nest, that I remembered Metsovo would not be a cheerful modern town with bright streets and hot baths.

But at least it would have walls and roofs against the wind and the rain. At the entrance to the village Manoli and I parted, he to lead his snorting mule down a sodden hillside

to his home, I to drive myself the last hundred yards to a hotel. With long hair dripping under the hood of my mackintosh, I must have given a passable impersonation of a witch, and thinking back I am not surprised that two children, catching sight of my socks coated with yellow mud, my cotton skirt sticking to bare legs purple with cold, should have pointed and burst into screams of laughter. At the moment I was too wretched to see the joke. Had I been Elisha I should certainly, like the prophet when rudely addressed as a bald-head, have summoned a couple of bears to teach the young a lesson. As it was, I could only turn on the mockers with angry rebukes, incorrectly framed in an accent which merely sharpened their enjoyment. Scowling and muttering, I went on. And once again I was to feel ashamed of my ill-temper when a village policeman first showed me the way to the café which was the bus station, and then when my rucksack, object of so much planning, was found safe and waiting, carried it for me across the open ground to the inn.

DILYS POWELL (adapted)

2 Read the following passage carefully, and then answer in ENGLISH the questions which follow. It is **not** to be translated:

Demander au lecteur qu'il tendît son esprit et ne parvînt à la possession complète qu'au prix d'un acte assez pénible; prétendre, de passif qu'il espère d'être, le rendre à demi créateur, — mais c'était blesser la coutume, la paresse, et toute intelligence insuffisante. 5

L'art de lire à loisir, à l'écart, savamment et distinctement, qui jadis répondait à la peine et au zèle de l'écrivain par une présence et une patience de même qualité, se perd: il est perdu. Un lecteur d'autrefois, instruit à ne fuir la phrase et la page, promettait aux auteurs un partenaire qui valût 10 que l'on pesât les termes et qu'on organisât la dépendance des membres d'une pensée. La politique et les romans ont exterminé ce lecteur. La poursuite de l'effet immédiat et de l'amusement pressant a éliminé du discours toute recherche

de dessin; et, de la lecture, cette lenteur intense du regard. 15 L'œil, désormais, goûte un crime, une 'catastrophe', et s'envole. L'intellect se perd dans un nombre d'images qui le ravissent; il se livre aux effets surprenants de l'absence de loi. Si le rêve est pris pour modèle (ou bien le pur souvenir), la durée, la pensée le cèdent à l'instant. 20

Celui-là donc qui ne repoussait pas les textes complexes de Mallarmé se trouvait insensiblement engagé à réapprendre à lire. Vouloir leur donner un sens qui ne fût pas indigne de leur forme admirable et du mal que ces figures verbales si précieuses avaient assurément coûté, conduisait infaillible- 25 ment à associer le travail suivi de l'esprit et de ses forces combinatoires au délice poétique. Par conséquence, la Syntaxe, qui est calcul, reprenait rang de Muse.

Begin your answer to this question on a fresh sheet of paper.

Write in **English**, and support your answers wherever appropriate by precise reference to the text. You are advised to answer question (a) first. No extra credit will be given for attempts to identify the author of the passage.

(a) Summarise in your own words the argument of (i) paragraphs one and two, down to 'regard' (line 15), and (ii) paragraph three.

(b) 'La Syntaxe...est calcul...'. Is this true of the passage in question? Give examples.

(c) Give in your own words the meaning of (i) 'L'œil, désormais, goûte un crime, une "catastrophe", et s'envole' (lines 16-17); (ii) 'Si le rêve est pris pour modèle (ou bien le pur souvenir), la durée, la pensée le cèdent à l'instant' (lines 19-20).

(d) Comment briefly on any unusual grammatical or stylistic features of the passage.